

LES

Jumeaux de Paimpol

Opérette en Un Acte



Musique de

CHARLES MALO

Prix: 5^f net.

Paris, PH. FEUCHOT, Editeur, Palais-Bonne Nouvelle.

Propriété pour tous pays



LES
JUMEaux DE PAIMPOL
Opérette en un acte

Représentée pour la première fois à l'ELDORADO .

Paroles
de
PÉRICAUD et DELORMEL

Musique
de
CHARLES MALO .

PERSONNAGES

KOCARDEC, corsaire breton

MM. J. PERRIN .

PLOUERNEL, ancien marin

GAILLARD .

SULPICE, sergent des gardes-côtes

VELLY .

JACQUELINE, fille de Kocardec

M^{lle} MINEUR .

La scène se passe en 1814 .

CATALOGUE des MORCEAUX

	OUVERTURE	1
7^{os} 1	DUO <i>Il eût pour moi la tendresse</i>	7
« 2	ENSEMBLE <i>Lui si bon, si doux</i>	16
« 3	RONDEAU <i>A peine quitions-nous le port</i>	22
« 4	ENSEMBLE <i>Il va nous laisser ensemble</i>	29
« 5	ROMANCE <i>Alfred aimait la jeune Alice</i>	38
« 6	ENSEMBLE <i>Il voit notre embarras</i>	44
« 7	LETTRE <i>En t'écrivant si ma main tremble</i>	49
« 8	FINAL <i>Désormais il a confiance</i>	54

Le théâtre représente une chambre rustique chez Plouernel.

Pour l'orchestration s'adresser à l'Editeur .

LES JUMEAUX DE PAIMPOL

Opérette en un acte

Paroles
de
PÉRICAUD et DELORMEL

Musique
de
CHARLES MALO.

OUVERTURE

Andantino

PIANO

mf

rit

Tempo

mf

f

p

poco rit

Largo

mf

p

cres

f

dim

Allegretto

2 All^o moderato.

First system of musical notation, measures 1-5. The piece is in G major (one sharp) and 2/4 time. The right hand features a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes. The dynamic marking *P dolce* is present in the first measure.

Second system of musical notation, measures 6-10. The right hand continues its melodic pattern. The left hand accompaniment remains consistent. A dynamic marking of *ff* appears in the fourth measure of the right hand.

Third system of musical notation, measures 11-15. The right hand melody continues with slurs and ties. The left hand accompaniment is steady.

Fourth system of musical notation, measures 16-20. The right hand melody continues. The left hand accompaniment features some chords with accents.

Fifth system of musical notation, measures 21-25. The right hand melody continues. The left hand accompaniment includes a dynamic marking of *p* and the instruction *cresc. rit.* (crescendo ritardando).

Sixth system of musical notation, measures 26-30. The right hand melody continues. The left hand accompaniment features a dynamic marking of *p* and consists of sustained chords.

M^t. de Valse modéré

eres
mf > f > dim p

mf > > > > > leger

f > > > > > f dim > >

leger >

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a series of chords with a melodic line on top, while the left hand plays a simple bass line. Dynamics include *p*, *eres*, *f*, and *dim*. A fermata is placed over the final notes of the system.

Second system of musical notation. Continues the piece with piano (*p*) dynamics. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a bass line. Dynamics include *p* and *eres*.

Third system of musical notation. Features a variety of dynamics: *f*, *dim*, *p*, *rf*, and *f*. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a bass line. Dynamics include *f*, *dim*, *p*, *rf*, and *f*. A fermata is placed over the final notes of the system. The instruction *rf > Ped* is written below the system.

Fourth system of musical notation. Features piano (*p*) dynamics. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a bass line. Dynamics include *p*. A fermata is placed over the final notes of the system. An asterisk (*) is written below the system.

Fifth system of musical notation. Features a *poco rit* (poco ritardando) instruction. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a bass line. Dynamics include *mf* and *p*. A fermata is placed over the final notes of the system.

First system of musical notation. Treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand plays a steady accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *v* (accendo) is present in the first measure.

Second system of musical notation. Continues the piece with similar melodic and accompaniment patterns. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is placed below the system.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment shows a dynamic shift from *p* (piano) to *f* (forte). The word *ores* is written above the first measure, and *f dim* is written above the second measure.

Fourth system of musical notation. Continues the melodic and accompaniment patterns. Dynamic markings of *v* (accendo) are present in the fifth and sixth measures.

Fifth system of musical notation. The right hand melodic line concludes with a flourish. The left hand accompaniment ends with a final chord. The word *animez* is written above the final measure, and a dynamic marking of *ff* (fortissimo) is placed below it.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The piece begins with a forte (*ff*) dynamic. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand maintains the accompaniment. The dynamics remain consistent with the first system.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a slur and an accent. The left hand features a series of chords. Dynamics include *ff* and *sf*. A first ending bracket labeled '8' spans the final two measures of this system.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a slur and an accent. The left hand features a series of chords. Dynamics include *ff* and *sf*. A first ending bracket labeled '8' spans the final two measures of this system. The word "Loco" is written above the right hand. Pedal markings "Ped" and "* Ped" are present below the left hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a slur and an accent. The left hand features a series of chords. Dynamics include *ff* and *sf*. The word "Presses" is written above the left hand.

SCÈNE I.
SULPICE JACQUELINE.

SULPICE

Vous ne sauriez croire, mamzelle Jacqueline, combien mon cœur fait la grimace sous mon uniforme de garde-côte

JACQUELINE.

Et pourquoi fait-il la grimace, monsieur Sulpice?.. Parce que mon cœur répond aux battements du vôtre?.

SULPICE.

Oh! non?.. mamzelle Jacqueline, mais à cause de l'entêtement de monsieur Plouernel, cet ancien marin, qu'est plus entêté à lui tout seul, que tous les bourriquets des environs.

JACQUELINE.

Entêté!.. Eh! bien nous sommes tous comme ça dans notre famille!

SULPICE.

Et monsieur votre père aussi?

JACQUELINE.

Lui? oh! encore plus que nous!

SULPICE.

Oh! vous n'êtes pas bretons pour rien!.. mais quand donc reviendra-t-il des pontons, votre entêté de père, que je fasse sa connaissance, et qu'il nous accorde enfin le droit de nous épouser.

JACQUELINE.

Pauvre père!.. Depuis huit ans prisonnier des Anglais.

SULPICE.

Ah! dame! voilà à quoi ça expose le métier de corsaire!

JACQUELINE.

Et depuis huit ans, c'est le père Plouernel qui m'a recueillie.

№ 1.
DUO.

All^o moderato

JACQUELINE

SULPICE

PIANO

JACQUELINE Tempo

Il eut pour moi la ten-dres se d'un pé-re, De soins ai-

SULPICE

a

mants il a su m'entou - rer Il vous don - na son

s

â - me droite et fiè - re Et c'est pour quoi j'appris à vous ai -

poco rit

s

Tempo dolce

mer Et c't'a-mour - là voy - ez - vous Jacque - li - ne, Dans

s

poco rit

l'fond d'mon cœur ja - mais ne s'é - tein - dra

Tempo

JACQUELINE. *poco rit.*

Oui je vous crois et j'i-ma-gi-ne Que mon père aussi vous croi-

Tempo animato

ra, Car vous me pro-met-tez d'être tou-jours fi-

SULPICE *maestoso**Tempo I^o*

dè-le! A vos ge-noux, je le ju-re mam-zel-le Et

pour que vous' ay-ez un ga-ge de ma foi Vous

S. voy-ez cet-te ba-gue à vo-tre jo-li doigt Je vais la

(Il lui met une bague au doigt) *poco rit*

S. mettre i-ci moi mê-me A-fin que nuit et jour, ell'

rall **Tempo di Valse moderato.** *dolce*

vous dis'que j'vous ai - - me Cet - te ba - gue

S. là, d'ac-qu'lin'vous di - ra

JACQUELINE

Cet - te ba - gue là, Oui dà me di - ra

rf >

SULPICE.

J. Que tou-jours de mè-me Sul - pi - ce vous

mf *eres* *f* *dim*

eres *dim*

JACQU.

S. ai - - - - me Que tou - jours de

J. mè-me Mon Sul - pi - ce m'ai - - - - me

SULP:

Que tou - jours de mê - - - me

leger

JACQ: Sulp: Sulp:

Que tou - jours de mê - me Sul - pi -

JACQ:

ce vous ai - - - me Mon Sul -

pi - ce m'ai - - - me Et ja - mais cer - tai - ne -

SULP: Et ja - mais cer -

f animé

mf animé

J. ment Ne tra-hi - ra son ser - ment

S. tai - ne-ment Ne tra-hi - ra son ser - ment

8.....

J. Et ja - mais cer - tai - ne - ment Ne tra-hi -

S. Et ja - mais cer - tai - ne-ment Ne tra-hi -

8... loco

J. ra _____ Ne tra-hi - ra son ser - ment _____

S. ra _____ Ne tra-hi - ra son ser - ment _____

ff

ff

J. Ne tra-hi - ra son ser - ment son ser -

S. Ne tra-hi - ra son ser - ment son ser -

rall

J. ment.

S. ment.

très animé

ff

tr

JACQUELINE.

Enfin, la paix entre la France
et l'Angleterre est signée, et peut-
être mon parrain Plouernel va-t-il
recevoir des nouvelles de papa

SULPICE.

Brave homme que monsieur Plouernel!..

SCÈNE II.

LES MÊMES, PLOUERNEL.

PLOUERNEL, *l'air très contrarié*

Brave homme moi!.. Vieille bê-
te, oui!

JACQUELINE.

Mon parrain (*Elle court à lui*)

SULPICE.

Monsieur Plouernel!..

PLOUERNEL.

Toi, gabelou, tu sais que je t'ai
défendu de trainer tes guêtres dans
les alentours de c'te p'tite... Par
ainsi pare à virer!..

SULPICE.

Mais puisque je dois l'épouser,
quand son père sera de retour des
pontons!

PLOUERNEL.

Eh bien, ça ne tardera pas!.. car d'un instant à l'autre, peut être ben qu'y sera de retour.

SULPICE.

Que dites-vous?..

PLOUERNEL.

Vlà la lettre que je viens de recevoir: «Matelot, la paix vient d'être «signée avec les Anglais. Libre! je «vais t'être libre! Celui qui te re- «mettra cette lettre, fait partie de «la première fournée; il aura la «chance de te voir avant moi! moi, «je ferai partie de la seconde! Et dans «deux jours, je pourrai embrasser mon «petit Jacques et ma petite Jacque- «line O mon petit Jacques qu'il doit «être beau! J'en craque dans ma vieil- «le peau de corsaire.

Ton matelot

KOCARDEC.»

JACQUELINE et SULPICE.

Dans deux jours...

PLOUERNEL.

Oui, mais v'là deux jours que c'te lettre là a été écrite, à ce que m'a dit le matelot qu'était en retard pour me la remettre. Si bien que mon vieux Kocardec débarque peut-être en ce moment. Ah! cré coquin de sort! pas de chance!..

SULPICE.

Comment pas de chance?

PLOUERNEL.

Guignon de sort!.. comment faire? comment faire?..

JACQUELINE.

C'est drôle! tu as l'air tout chiffonné du retour de papa. Tu ne l'aimes donc pas?..

PLOUERNEL.

Eh! si je l'aime!.. et v'là justement pourquoi je le crains, ce failli-chien de retour!.

SULPICE.

Failli-chien de retour!.. c'est égal vous le traitez bien votre ami!..

PLOUERNEL.

Toi, riz-pain sel, mêle-toi de tes affaires!.. Moi, pas content du retour de mon vieux Kocardec... mais j'en ris, j'en chante! j'en danse et... et j'en pleure de désespoir...

SULPICE.

Vous êtes bien humide, aujourd'hui père Plouernel!..

PLOUERNEL.

Ah! mais tu m'embêtes, toi gabelou! Allons, hot la barre sous le vent et au large.

SULPICE.

Mais...

PLOUERNEL, *le menaçant de son pied.*

Au large! ou je prends deux ris dans ta misaine!..

N^o 2.
ENSEMBLE.

Allegretto.

JACQUELINE. *mf*
Lui si bon si doux d'ordi -

SULPICE. *mf*
Lui si bon si doux d'or-di -

PLOUERNEL. *mf*
Si je suis trop doux d'ordi - -

PIANO. *mf* *leggiere*

d. *mf*
nai - - re Qui peut chan - ger son ca - rac - tè - - -

s. *mf*
nai - - re Qui peut chan - ger son ca - rac - tè - - -

p. *mf*
nai - - re d'sors en - fin de mon ca - rac - tè - - -

J. re Je ne sais mais le plus pru-dent Est
 S. re Je ne sais mais le plus pru - dent Est
 P. re Allons vite et sans raisonn' - ment Ta -

J. que vous sor - tiez sur le champ
 S. de m'en al - ler sur le champ
 P. che de fi - ler sur le champ Allons vi - te

marcato

J. Je ne sais mais le plus pru -
 S. Je ne sais mais le plus pru -
 P. et sans rai - sonn' ment

mf

J. dent _____

S. dent _____

P. Ta - che de fi - ler sur le

J. *poco rit* **Tempo**
Est que vous sor - tiez sur le champ.

S. Est de m'en al - ler sur le champ.

P. champ De fi - ler sur le champ.

poco rit **Tempo** *pp*

f >

(Sulpice sort accompagné de Jacqueline pendant que Plouernel passe à gauche)

SCÈNE III.

PLOUERNEL JACQUELINE.

PLOUERNEL *se promenant avec agitation.*

Comment faire? comment faire?
comment faire?

JACQUELINE.

Mais enfin, bon ami me diras-tu
ce que tu as?

PLOUERNEL.

J'ai... j'ai... que nous sommes fi-
chus! toi! moi! la baraque et toute
la cambuse!

JACQUELINE.

Et c'est le retour de mon cher père
qui te met dans cet état-là?..

PLOUERNEL.

Eh! oui!.. Dire qu'il va peut être dé-
ferler là, comme une rafale, et que tout
le tonnerre du diable va éclater...

JACQUELINE.

Mais quoi?.. quoi encore?

PLOUERNEL.

Il faut donc que je te le dise?

JACQUELINE.

Dame c'est le meilleur moyen pour
que je le sache!..

PLOUERNEL.

*(Il s'assied et fait asseoir Jacqueline
sur ses genoux)* Tu sauras, mon enfant,
que ton pauvre frère Jacques, mort,
il y a deux ans à l'école navale de
Cherbourg est venu au monde une
heure avant toi!

JACQUELINE.

Ça, je le sais très bien, puisque

nous étions jumeaux.

PLOUERNEL.

Oui, mais ce que tu ne sais pas,
morveuse, c'est que ta pauvre mère
mourut en te mettant au monde!
Et que dès lors ton père fut pris
pour toi d'une certaine antipathie..

JACQUELINE.

Oh! mon Dieu!..

PLOUERNEL.

Toute sa tendresse se reporta sur
Jacques, ta ressemblance avec ton
frère était frappante, et put te faire
surprendre quelques caresses de lui,
quand tu étais petite je m'amusais
quelquefois à te faire revêtir les
habits du petit Jacques, et alors
il t'embrassait avec amour, trompé
par le vêtement

JACQUELINE.

Il me haïssait à ce point!..

PLOUERNEL.

Ce n'était pas de la haine mais ta
vue lui rappelait sans cesse la mort
de sa pauvre femme qu'il adorait. Bref,
quand il y a huit ans, il fut fait pri-
sonnier par les anglais, et mis sur
les pontons, je vous recueillis ton
frère et toi! Je mis Jacques à l'éco-
le navale, et il y mourut il y a deux
ans! Alors j'écrivis à mon vieux Ko-
cardec, une lettre lui annonçant cette
mort, mais je n'ai jamais pu la lui faire
parvenir. La v'là cette lettre... Depuis
deux ans, elle traîne dans ma poche, guet-
tant une occasion d'en sortir.

JACQUELINE, *la prenant.*

Donne-la moi! je veux la lire!..
Pauvre père!..Alors, il va revenir croyant trouver son petit Jacques vivant.
(*Elle met la lettre dans sa poche*)

PLOUERNEL.

Et il ne trouvera que toi ici!..
toi qu'il n'a jamais pu souffrir! Oh!
tonnerre de Galauban!..Eh! bien qu'as-tu Jacqueline, tu pleures?..

JACQUELINE.

Mon père ne m'aime pas?..

PLOUERNEL.

Bah! il y a huit ans de cela, il ne t'aimait pas!..mais tu vois bien que dans sa lettre, il dit qu'il va enfin pouvoir embrasser son petit Jacques et sa petite Jacqueline!..

JACQUELINE.

Oui! oui!.. (*Comme frappée d'une idée*)
Bon ami, j'ai une idée... Je vais forcer mon père à m'aimer et à m'embrasser sans arrière pensée!

PLOUERNEL.

Comment cela?..

JACQUELINE.

Jacques n'est pas mort, bon ami cest moi qui veux revivre en lui!..
Les habits de mon pauvre frère sont toujours dans ta chambre!..Epargnons à mon père une première douleur.
Quand il va arriver, c'est Jacques qui lui sautera au cou!..

PLOUERNEL.

Et quand il te demandera, toi que

répondrai-je?..

JACQUELINE.

Que je suis morte!

PLOUERNEL.

Oh! c'est mal ce que tu dis là, fillette

JACQUELINE.

Alors que je suis en voyage, loin, bien loin! Et que je revierdrai plus tard.

PLOUERNEL.

Oh! chère enfant! tu me sauves!..
Maintenant, va sans perdre de temps.
Car je crains à chaque instant de le voir accoster ici.

JACQUELINE.

J'y vais (*à part*) Oh! je veux que mon père m'aime!..Je le veux!..

(*Elle sort*)

SCÈNE IV.

PLOUERNEL puis KOCARDEC.

PLOUERNEL *seul.*

Ah! mon Dieu! j'y pense pourvu que Sulpice, ce gabelou, qui aime Jacqueline, ne vienne pas nous jeter des bâtons dans les roues!. Gare à toi mon bonhomme, si tu as le toupet de ne pas louvoyer dans mes eaux.

KOCARDEC *au dehors.*

Mille tonnerre de bombardes! personne pour me recevoir.

PLOUERNEL.

Ah! mon Dieu!..mon Dieu!..le voilà je reconnais sa voix!..

KOCARDEC:

Plouernel!

PLOUERNEL.

Kocardec... (*Il lui tend les bras*)

KOCARDEC *s'y précipitant.*

Ah! mon vieux frère! Eh! bien, et Jacques.. mon petit Jacques n'est pas là?..

PLOUERNEL *à part.*

V'là que ça commence! (*haut*) Si fait!..c'est à dire non!..comme il t'attendait, il a dû aller sur le port.

KOCARDEC.

Ah! mille merluches! pas de chance! il m'aura croisé!.. Cré guignon! v'là une grande joie de moins pour moi, certainement, ça m'a été agréable d'embrasser ta vieille peau de marsouin, mais je t'avoue que j'aurais préféré sous mes lèvres, celle de mon petit Jacques..Il a poussé, hein?

PLOUERNEL.

Ah! oui!..il a poussé..et sa sœur aussi!..

KOCARDEC.

Comment est il grand?

PLOUERNEL.

Oh! il est bien grand comme...oh! même plus que ça...Et sa sœur aussi.

KOCARDEC.

Et, est-il solidement bâti?.. Att-il l'air d'un luron?.. ça fera t-il un épouvantail à l'anglais comme

son père?..

PLOUERNEL.

Dame, il est pas mal charpenté comme ça!.. Quand à sa sœur!

KOCARDEC.

Oh! mon petit Jacques, ma joie, ma vie, mon amour! mon trognon, quoi! tu lui a appris à m'aimer j'es-père!.. Est-il beau?

PLOUERNEL.

Oui! il a des faux airs de moi!..

KOCARDEC *le prenant à la gorge.*

Misérable!

PLOUERNEL.

Quand j'étais jeune!.. (*à part se frottant le cou*) Il n'a pas changé c'ta-nimal là!

KOCARDEC.

Ah! ça et Jacqueline et sa sœur? tu ne m'en parles pas!..

PLOUERNEL.

Ah! tu crois que je ne t'en parle pas

KOCARDEC.

Ou est-elle?.. pourquoi n'est elle pas là, non plus?

PLOUERNEL.

Parcequ'elle est dans un grand pensionnat, aux environs de Paris!

KOCARDEC.

C'est bon, on la fera venir!..

PLOUERNEL.

Ah! ça, et toi mon pauvre vieux, tu as bien souffert!..

KOCARDEC.

Ah! dame, les pontons anglais,
c'est pas précisément des tartines
de confitures. Figure-toi de la ver-
mine et des rats; et pour changer
des rats et d'la vermine.

PLOUERNEL.

Y avait pas de quoi choisir?

KOCARDEC.

Si y avait à choisir entre les rats
et la vermine! Enfin v'la comment
ça m'est arrivé.

N^o 3.

RONDEAU.

All^o vivace

KOCARDEC.

PIANO

f *mf* *f* *p*

marcato

A pei - ne nous quittions le
port Que sou-dai - ne-ment la vi - gi - - - e
Nous crie un na - vire à tri - bord C'était un' fré-gate en-ne-

mi - - - e. Dam! ya pas be- soïn d'te l'nar -

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has a long note on 'mi' followed by a dotted note on 'e'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with dynamic markings of *f*, *sf*, and *p*.

rer, Mon vieux tu con-nais la ma nou - - - - vre

The second system continues the vocal line with the lyrics 'rer, Mon vieux tu con-nais la ma nou - - - - vre'. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern, with a dynamic marking of *f*.

Comme un seul hom-me sans trem-bler Tout l'é - qui - pag' se met à

The third system features the vocal line with the lyrics 'Comme un seul hom-me sans trem-bler Tout l'é - qui - pag' se met à'. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p*.

l'œu - - - vre Les bou-lets et les his - ca -

The fourth system concludes the vocal line with the lyrics 'l'œu - - - vre Les bou-lets et les his - ca -'. The piano accompaniment includes dynamic markings of *f* and *p*.

iens tombaient sur nous en a - va - lan - - - che

J'crie A - bor - dagel à mes ma - rins, On va s'tâ - ter à l'ar - me

Timballes

blan - - - che Aus - si - tôt dit, aus - si - tôt

fait, Fallait voir mes la - pins se bat - - - tre

poco rit

Malheu-reus'ment c'qui m'taqui-nait, C'est qu'nous é-tions un con-tre

p *suivrez*

Tempo

qua - - - tre En-fin je dis à mes vail -

Tempo

f *p*

lants Nous somm's é - cra - sés par le nom - - - -

f

bre Sachons bien mourir mes en-fants Et qu'avec

rit *p*

rall

Tempo

nous tout i - ci som - - - bre A lors au

f *p* *suivez* *f* *f* *p*

grandmât du vais-seau A yant per - du toute es-pé - ran

f

ce Nous a - vons clou - é le dra - peau En cri - ant

adlib

tous: Vi - ve la Fran - - - ce

Tempo

ff

sf *sf*

Malheureusement, j'ai été repêché au moment où j'allais boire ma goutte! J'ai été fait prisonnier, jeté sur les pontons!.. Et v'là matelot, comment que j'ai passé huit années loin de toi!.. Et mon petit Jacques! Ah! ça, mais est ce qu'il est allé me chercher en Angleterre, qu'il est si long que ça à revenir?

JACQUES *au dehors*

Mon père! mon père!..

PLOUERNEL.

Eh! non! tiens! le v'là!

KOCARDEC.

Ah! cré nom!.. ma pauvre boussole est toute désorientée!

SCÈNE V.

LES MÊMES, JACQUELINE,

habillée en mousse.

JACQUELINE.

Papa!..

KOCARDEC.

Mon fils!

(Jacqueline se précipite dans ses bras)

PLOUERNEL, *à part*

Ma pauvre petite Jacqueline!.. Enfin jusqu'à présent ça va assez bien.

KOCARDEC, *riant et pleurant à la fois.*

Te v'la donc, mon gars!.. c'est -y drôle! mais c'est y drôle, ça!.. J'ai envie de pleurer... et v'là... V'là que j'ris.. aie! aie! aie!.. Je vais me trouver mal.. donne-moi un verre de rhum!

(Plouernel apporte une bouteille et deux verres sur la table à droite. Il verse du rhum dans un verre et l'apporte à Kocardec qui boit en pleurant)

Cré failli-chien de gars! va!.. Il me fait plus d'émotion que quand les habits rouges m'ont mis à la gueule d'un canon!..

JACQUELINE.

Eh! bien, cher père, me trouves-tu à ton goût?

KOCARDEC.

Donne-moi le temps de te regarder au moins... Allons, à droite, alignement, fixe!.. le petit doigt sur la couture de la culotte... *(Faisant le tour de Jacqueline)* Oh! oh! c'est bien un peu gringalet, tout ça!..

PLOUERNEL, *à part.*

Aie! aie!.. v'là la revue qui commence.

JACQUELINE, *à Kocardec.*

Tu trouves, petit père?

KOCARDEC

Et puis ce vieux s'rin là qui me dit que tu as poussé!..

PLOUERNEL.

Elle n'a pas poussé?

KOCARDEC.

Elle?.. qui ça, elle?

PLOUERNEL.

Non! lui! c'est lui que je veux dire! *(à part)* Je me suis coupé!..

KOCARDEC.

Il a poussé, oui, mais pas dans

des proportions à démater un vaisseau à trois ponts. C'est chétif! c'est maigrot, c'est tout carcasse, quoi.

JACQUELINE.

Ah! ça, papa, ne veux-tu pas que j'aie l'air d'un éléphant?..

KOCARDEC.

Non!.. mais enfin, je t'aurais voulu un peu plus de... de ce que tu n'as pas quoi!..

JACQUELINE.

J'en ai assez pour mes dix-sept ans!..

PLOUERNEL.

Ah! dame! si elle avait tout ce qui lui manque!..

KOCARDEC.

Elle! encore!..

PLOUERNEL.

Qui ça elle?

KOCARDEC.

C'est toi qui dit: si elle avait...

PLOUERNEL.

C'est pas vrai, c'est toi!..

KOCARDEC.

Moi?..

PLOUERNEL.

Dam, puisque c'est pas moi! (à part) Oh! comme je me coupe!

KOCARDEC.

Est-y bête! Ah! ça, et l'éducation!.. j'espère qu'on sait lire, écrire, compter?

JACQUELINE.

Et faire de la gymnastique... et

manger aussi...

PLOUERNEL.

Et raccommoder le linge... et broder...

KOCARDEC.

Comment broder?

PLOUERNEL.

Non! non! je veux dire qu'elle sait très bien conduire un bateau à voile.

KOCARDEC.

Elle? Elle sait? Ah! c'est toi du coup vieux singe!..

PLOUERNEL.

Non! il... il sait! (à part) Oh! je me coupe! je me coupe!.. j'aime mieux m'en aller!..

KOCARDEC.

Ah! ça matelot, tu sais, pas de branlebas pour moi un matelas par terre dans la chambre de mon gars, et v'là tout!..

JACQUELINE.

Dans ma chambre?..

PLOUERNEL.

Ah! diable!..

KOCARDEC.

Est ce que nous allons nous gêner entre père et fils?.. Je ne veux pas te quitter d'une seconde, quoi...

JACQUELINE.

C'est que...

KOCARDEC.

Je veux voir comment que t'es bâti!

JACQUELINE.

Oh! pour ça, non! par exemple!..

KOCARDEC.

Comment, tu refuses de montrer
ta construction à ton père?

PLOUERNEL.

Mais non! mais non! il ne se re-
fuse pas!..

KOCARDEC.

Matelot, je crois qu't'as mal é-
duqué mon gars!..

PLOUERNEL.

Oh! si on peut dire!

KOCARDEC.

Je te dis que tu l'as élevé en demoiselle.

PLOUERNEL, à part.

J'aurais eu de la peine à l'élever
autrement.

JACQUELINE.

Mais je te jure papa...

KOCARDEC.

C'est bon, on va juger ça! Hisse
le grand foc, toi, vieille corvette
dématée et au large!..

PLOUERNEL.

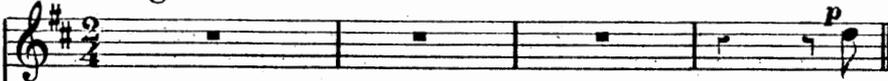
C'est ça, je vas te faire prépa-
rer ton lit... (*Bas à Jacqueline*) Sois
donc un homme, sacrebleu!..JACQUELINE, *bas*.

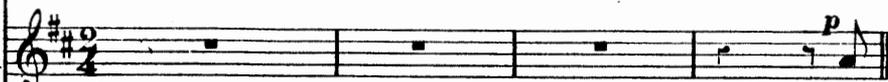
Aht dame c'est difficile!..

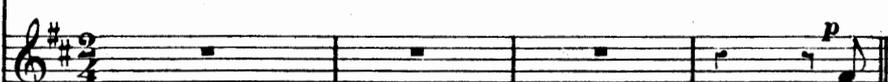
N^o. 4

ENSEMBLE

Allegretto

JACQUELINE. 

PLOUERNEL. 

KOCARDEC. 

PIANO. 

J. va nous laisser en - sem - ble Mon parrain est in - qui - et Moi -
 P. faut les laisser en - sem - ble Je m'en vais mais à re - gret Car
 K. faut nous laisser en - sem - ble Nous a - vons plus d'un se - cret A

J. mê-me ma foi je trem - ble Qu'on dé-cou-vre mon se - cret
 P. en moi mê-me je trem - ble Qu'on dé-cou-vre le se - cret
 K. nous conter il me sem - ble Ton a - mi-tié le per - met

J. Il faut nous lais - ser en - sem - ble

P. Il faut les lais - ser en - sem - - - ble

K. Il faut nous lais - ser en - sem - ble

J. Mon par - rain est in - qui - - et

P. Je m'en vais mais à re - gret Car

K. Nous a - vons plus d'un se - cret A

J. *Moi mê-me ma foi je trem - ble, — Qu'on*

P. *en moi mê - me je trem - ble, — Qu'il dé -*

K. *nous con - ter il me sem - ble, — Ton a -*

dolce

J. *dé - cou - vre mon se - cret —*

P. *cou - vre le se - cret —*

K. *mi - tié le per - met —*

rall

rall

tr

ff Pieggiro

N'ay - ez au - cune inqui - é - tu - - de

p

J. N'ai-je pas l'air d'un moussail-

f *p* *p*

PLOUERNEL

J. lon Je ne sais pas si c'est l'manqu'd'ha-bi - tu - - -

dolce

P. de Mais il me sembl'qu'ell' n'a rien d'un gar -

P. çon riendun gar-çon.

poco rit

Tempo

J. *p* Il va nous laisser en - sem - ble Mon par-rain est inqui -

P. *p* Il faut les laisser en - sem - ble Je m'en vais mais à re -

K. *p* Il faut nous laisser en - sem - ble Nous a - vons plus d'un se -

Tempo

pp

J. et Moi mê-me ma foi je trem - ble Qu'on dé-couvre mon se -

P. gret Car en moi mê-me je trem - ble Qu'il dé-couvre le se -

K. cret A nous conter il me sem - ble Ton a - mi-tié le per -

d. *cret* Il va nous *lais-ser* en - sem - ble

P. *cret* Il faut les *lais-ser* en - sem - - ble

K. *met* Il faut nous *laisser* en - sem - ble

d. Mon *par-rain* est in - qui - et *Moi*

P. Je m'en vais mais à re - gret Car en moi

K. Nous a - vons plus d'un se - cret A nous con -

dolee

d. *rall*
même ma foi je trem - ble Qu'on dé-cou-vre mon se -

P.
mê - me je trem - ble Qu'il dé - cou - vre le se -

K.
ter Il me sem - ble Ton a - mi - tié le per -



d. *cret.*

P. *cret.*

K. *met.*



SCÈNE VI.
KOCARDEC, JACQUELINE.

KOCARDEC.

(Lui tendant les bras) Et dire que c'est à moi ce fils-là! mais viens donc m'embrasser mon mousse

JACQUELINE.

Oh! de grand cœur!

KOCARDEC.

Eh bien, voyons! tu ne fumes pas? tiens, v'là un cigare de contrebande fume-moi ça. (Il lui donne un cigare)

JACQUELINE, l'examinant.

Ah! il faut que... je fume ça?..

KOCARDEC

Dame... à moins que tu ne le prises. (Il tire sa pipe de sa poche)

JACQUELINE.

Non! non!.. j'aime mieux le fumer.

KOCARDEC.

Ah! c'est heureux! (Battant le briquet) Moi, tu vois je grille ma bouffarde! Préfères tu ma bouffarde?..

JACQUELINE.

Non! non papa!.. J'aime mieux mon cigare (Elle le met dans sa bouche-à part) Ah! mon Dieu que c'est mauvais!..

KOCARDEC.

Eh! ben, v'là que tu l'embouches du mauvais côté.

JACQUELINE.

Ah! c'est de l'autre côté qu'il faut...

KOCARDEC.

Comment tu ne le sais pas?..

JACQUELINE.

Si fait! si fait! parbleu!.. Je ne sais pas où j'ai la tête...

KOCARDEC, qui s'est allumé.

Tiens voilà du feu!.. Allume à Joséphine.

JACQUELINE.

Tu y tiens absolument?

KOCARDEC.

Mais certainement! (à part) Ah! je crois que Plouernel m'en a fait un garçon en jupon!..

JACQUELINE.

(Allumant son cigare) Oh! que c'est fort!.. (Elle tousse)

KOCARDEC.

Eh! bien, v'là que tu avales la fumée, à présent? Tu n'as donc jamais fumé mon gars?

JACQUELINE.

Mais si! mais si! (Elle tire vivement de la fumée)

KOCARDEC.

Ah! à la bonne heure!.. Et maintenant, causons!..

JACQUELINE, à part.

Ah! que je suis malade!..

KOCARDEC

Qu'est-ce que tu as?.. tu n'as pas l'air d'être à ton affaire?..

JACQUELINE, à part.

Ah! non! je ne suis pas à mon affaire!..

KOCARDEC.

Attends! je vais te donner un verre de rhum; ça te remettra..

JACQUELINE effrayée

Du rhum?

KOCARDEC.

Allons, avale moi ça! trinque avec ton vieux soiffard de père... L'art de lever le coude en deux temps et trois mouvements... une, deux, et trois...

(Il avale son verre d'un trait - Regardant Jacqueline qui hésite à boire le sien) Eh! bien, v'là que tu restes en panne... Ah! ça, est-ce que tu n'es pas un homme, mon gars?

JACQUELINE.

Pas un homme, moi?.. (Elle avale d'un coup - A part) Aïe! aïe! aïe!.. il me semble que j'ai avalé des orties!

KOCARDEC.

A la bonne heure! Cristilil est baptisé ce rhum là!.. Il ne sent rien. Redoublons!..

JACQUELINE.

Ah! non! ah! non!.. Eh bien merci!

(à part)

Ah! ça mais... Ah! ça mais... qu'est-ce que j'ai donc, moi? ma tête tourne... je... je... Ah! que je suis malade.

KOCARDEC.

Dis donc moussaillon, à ton école, là-bas, on a dû t'apprendre quelque bonne chanson de matelot!..

JACQUELINE.

Ah! oui! oui, papa!

KOCARDEC.

Chante m'en une.

JACQUELINE.

Ah! tu veux?.. (A part) C'est que je n'en sais pas, moi, de chanson de matelot

KOCARDEC.

Eh bien j'attends!

JACQUELINE.

Voilà, voilà!..

KOCARDEC.

Et quéqu'chose de salé, tu sais!

N^o 5.

ROMANCE.

Andantino.

JACQUELINE.

Alfred ai-mait la jeune A-

PIANO.

li - ce KOCARDEC. Tiens ça commence drôlement.

ten

Qui lui ren - dait bien son a - mour

Parlé

koc: Y lui rendait que ça? C'est pas beaucoup Un pa-pil

Parlé

lon pleinde ma - li ce koc: Un papillon à pré

Ped

sent

Vint les con - sul - ter un beau jour

*

KOCARDEC *l'interrompant*

Qu'est-ce que tu me chantes là, toi, avec ton Alfred et ta jeune Alice? C'est pas une chanson de matelot, ça!

JACQUELINE.

Dame, je n'en sais pas d'autre

KOCARDEC.

Eh! bien sois tranquille, je t'en apprendrai moitet il y aura du piment dedans. Ah! ça, et le sabre d'abordage, comment le manions-nous?..

JACQUELINE.

Le sabre.

KOCARDEC.

Oui, le sabre!.. Allons, va me chercher ces deux outils qui sont là!.. je veux essayer!

JACQUELINE.

Oui, papa!.. oui, papa!.. (*Elle va prendre des sabres au fond en trébuchant*)

KOCARDEC.

Eh! bien.. qu'est-ce que tu as donc? on dirait que tu ne tiens pas sur tes guibolles.

JACQUELINE.

C'est que... j'ai un peu mal à la tête... et ça se porte dans les jambes.

KOCARDEC *passant à la table.*

Allons, un verre de rhum ça va te remettre.

JACQUELINE, *vivement.*

Non! non! papa! ça va mieux... (*à part*) Ah! que c'est difficile de faire l'homme!..

KOCARDEC.

Allons, passe moi Bourdapoil.

JACQUELINE.

(*Qui tient les deux sabres d'abordage*) Bourdapoil? qui ça Bourdapoil?

KOCARDEC

Le sabre aîné que tu tiens là!

JACQUELINE

L'aîné?..

KOCARDEC.

Oui! c'est celui-là... l'autre c'est Séraphine.. Oh! ce sont mes anciens, je les reconnais. Allons, à l'abordage! (*Ils font un salut mais Jacqueline le fait très gauchement*)

JACQUELINE.

Tu ne me feras pas de mal, papa?

KOCARDEC.

Mais non! mais non!.. Ah! ça mais, ah! ça mais... tu as l'air de tenir un baton de sucre d'orge!..

JACQUELINE.

Tu crois, papa?

KOCARDEC.

Je ne crois pas!.. sacré mille caronades! je suis certain!.. Allons!.. solide sur ta quille et au salut, père moi ce coup-là!..

JACQUELINE, *qui ne l'a pas paré du tout.*

Oh! la! la! la! la!..

KOCARDEC.

Comment, sabord de Brest! je t'avertis et tu ne pares pas?

JACQUELINE

Je ne savais pas, moi!..

KOCARDEC.

Oh! mais c'est pas un garçon que j'ai là... c'est un cotillon.

JACQUELINE *se redressant.*

Pas un garçon, moi en garde!... Et pare-moi ce coup là, à ton tour!..

KOCARDEC.

C'est paré! A la bonne heure donc! tu commences à devenir un homme!.. A toi! à toi! à toi!.. (*Chaque fois qu'il dit: A TOI!.. il lui a porté un coup ce qui la fait reculer tout le temps*)

JACQUELINE.

Oh! la la! oh! la la!.. pas si fort papa!..

SCÈNE VII.
LES MÊMES, SULPICE
puis **PLOUERNEL.**

SULPICE *paraissant au fond.*

Heint!.. qu'est-ce que je vois? deux hommes qui se massacrent!.. au secours! à la garde! au feu!..

KOCARDEC.

Qu'est-ce qu'il a cet abruti là?..

JACQUELINE *à part.*

Ah! mon Dieu! Sulpice! Il va me reconnaître!.. (*Elle se détourne*)

SULPICE.

Au feu!.. au feu!

PLOUERNEL *accourant tout ahuri.*

Où ça, le feu? où ça?

SULPICE.

Là!..

PLOUERNEL.

Quoi, là?

SULPICE.

Ces deux hommes qui battaient

le briquet!..

KOCARDEC.

Ah! te voilà, toi, vieille poule mouillée?

PLOUERNEL.

Poule mouillée, moi?.. mille millions de perroquets!..

KOCARDEC.

Oh! tu as beau jurer! ça n'empêche pas que tu as fait de mon fils une espèce de femme!

PLOUERNEL *à part.*

Dame! ça m'aurait été difficile d'en faire autre chose. (*Haut*) je te jure mon vieux Kocardec...

SULPICE.

Kocardec!.. vous êtes le vieux Kocardec des Pontons?

KOCARDEC.

Kocardec des Pontons? quèqu c'est que ce nom là?..

SULPICE.

Eh! bien, vieux Kocardec, j'ai l'honneur de vous demander la main de votre fille Jacqueline.

JACQUELINE *à part.*

Oh! l'imbécile!..

KOCARDEC.

D'abord qui es-tu, toi?..

PLOUERNEL

C'est le neveu de sa tante Carotte... un douanier, un ami de la maison — Allez-vous-en douanier.

KOCARDEC.

Tu le chasses?

PLOUERNEL.

Ouit ouit!.. parcequ'il va tout gâter.

KOCARDEC.

Gâter, quoi?

PLOUERNEL.

Rien!.. Allez-vous-en douanier!

SULPICE.

Monsieur Kocardec, je suis dans la situation de l'attente.

KOCARDEC.

De la tante Carotte?

SULPICE.

Mais non!.. j'attends!..

KOCARDEC.

Mon garçon, tu as l'air bête... mais d'une bêtise qui n'est pas dés-agréable..

SULPICE.

Vous êtes bien aimable, vieux Kocardec des Pontons...

KOCARDEC.

Eh! bien, tu ne dis rien à Jacques?

SULPICE.

Qui ça, Jacques?..

KOCARDEC.

Mon fils!.. viens donc toi, là bas!

PLOUERNEL.

Allez vous en donc, douanier.

KOCARDEC.

Mais non! reste Gabelou! c'est comme ça que tu reçois les amis de la maison, toi, Jacques?..

JACQUELINE.

Me voilà, papa!.. (à part) Ah! mon Dieu! que va-t-il arriver?

KOCARDEC, à Sulpice.

Eh! bien, tu ne tends pas la main à Jacques?

SULPICE.

Ou ça, Jacques?

KOCARDEC.

Mais là! il te crève les yeux! tourne-toi donc, toi!

JACQUELINE.

Oui papa. (Elle se retourne)

SULPICE, la reconnaissant.

Ah! mamzelle Jacqueline!

KOCARDEC.

Heint!.. mon fils... Jacqueline?

PLOUERNEL à part

Ah! l'animal! (Lui donnant des coups de poing) te tairas-tu?..

SULPICE.

Hein?.. Quoi?.. que je me taise!

KOCARDEC.

Tu dis?

SULPICE.

C'est ce vieux là qui me dit de me taire!..

PLOUERNEL.

Moi? c'est pas vrai!.. (bas) Mais tais-toi donc, idiot.

SULPICE.

A preuve qu'il me le dit encore!

PLOUERNEL, désespéré.

Ah! non! non! on n'est pas bête comme ce cachalot là!..

KOCARDEC, à part.

Qu'est-ce qu'ils ont donc tous? (Haut) Mais vous n'avez pas l'air de vous connaître Jacques et toi.

JACQUELINE, *vivement.*

Je vais te dire, papa... c'est que je suis arrivé de Cherbourg, depuis deux jours seulement, et je ne connais pas du tout cet Ostrogoth là!..

SULPICE.

Ostrogoth!.. oh! mamzelle

PLOUERNEL.

(*Lui envoyant un grand coup de pied*) Mais tais-toi donc misérable...

SULPICE.

Ah! père Plouernel! vous m'avez manqué!..

KOCARDEC.

Allons, allons en v'là assez... faites connaissance! Embrassez-vous! puisque vous êtes appelés à devenir beaux-frères!

SULPICE, *riant.*

Oh! moi je veux bien.

JACQUELINE, *reculant.*

M'embrasser ah! non! par exemple!..

KOCARDEC.

Pourquoi ça?

JACQUELINE.

Dame.. parceque... parceque...

SULPICE, *les lèvres allongées.*

Je vous ferai remarquer que j'ai les lèvres en suspens.

KOCARDEC, *à Jacqueline*

Parceque?

PLOUERNEL.

Parceque, ce douanier là n'a pas une figure à embrasser parbleu!..

KOCARDEC.

Le fait est que... comme morceau

d'angélique, il est réussi! Alors donnez-vous la main.

JACQUELINE.

La main? je veux bien, papa!..

SULPICE.

Voilà beau-frère! vous m'acceptez donc vieux Kocardec?

KOCARDEC.

On verra! donnez-vous la main d'abord.

SULPICE.

Voilà (*Il donne la main à Jacqueline*) Mais sapsristi! vous êtes bien Jacqueline, monsieur...

JACQUELINE.

Moi? jamais de la vie!..

KOCARDEC.

Jacqueline?

PLOUERNEL.

C'est la ressemblance qui le fait se tromper.

SULPICE.

Mais non! je ne me trompe pas puisque mademoiselle a encore au doigt l'anneau que je lui ai donné ce matin.

KOCARDEC.

Un anneau!..

PLOUERNEL.

Patatras!..

JACQUELINE.

Ah! ça dites donc douanier!.. Est-ce que vous auriez la prétention de vous moquer de moi, ou de papa?..

SULPICE.

Moi?

JACQUELINE.

Apprenez que je tiens cet anneau d'une petite qui me veut du bien... et au cas où vous douteriez de mes paroles je serais prêt à vous donner le démentile plus formel les armes à la main.

SULPICE.

Ah! un instant! un instant!.. Du moment que vous le prenez comme ça, je ne doute pas! je suis même prêt à signer du sang de monsieur que vous n'êtes pas Jacqueline, et que vous êtes son frère

JACQUELINE.

A la bonne heure.

KOCARDEC *qui a tout observé à part*

Oh! il y a quelque chose (*haut*) Plouernel j'ai à te parler.

PLOUERNEL.

A moi? (*A part*) Nom d'une morue! V'là la situation carabinée qui va commencer.

KOCARDEC.

Laissez nous les mousses!

JACQUELINE.

Oui papa!

SULPICE.

Oui, vieux Kocardec! Oui beau-père!

N^o 6

ENSEMBLE.

Allegretto.

JACQUELINE.



Il voit notre embar-ras

SULPICE.



D'ou vient leur embar - ras

PLOUERNEL.



Il voit mon em - bar - ras

KOCARDEC.



D'ou vient leur em - bar - ras

Allegretto.

PIANO.



d. Et re - doute un mys - tè - re Mon Dieu
 s. Ce - ci cache un mys - tè - re Il faut
 p. Et re - doute un mys - tè - re Mon Dieu que
 k. On me cache un mys - tè - re Il faut que

que vais - je fai - re Ai - dez moi dans ce cas.
 s. que la lu miè - re Se fas - se sur ce cas.
 p. vais - je fai - re Ai - dez - moi dans ce cas.
 k. la lu - miè - re Se fas - se sur ce cas.

J. Il voit notre em - bar - ras Et re -
 S. D'où vient leur em - bar - ras Ce - ci
 P. Il voit notre em - bar - ras Et re -
 K. D'où vient leur em - bar - ras Ce - ci

p

dolce

J. doute un mys - tè - - re Mon Dieu que
 S. cache un mys - tè - - re Il faut que
 P. doute un mys - tè - - re Mon Dieu que
 K. cache un mys - tè - - re Il faut que

rall

I. vais je fai - - re Ai - dez moi dans ce

S. la lu - miè - - re Se fas - se sur ce

P. vais je fai - - re Ai - dez moi dans ce

K. la lu - miè - - re Se fas - se sur ce

The first system of the musical score consists of five staves. The top four staves are vocal parts: I (Soprano), S (Soprano), P (Soprano), and K (Soprano). The bottom staff is the piano accompaniment, split into right and left hands. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'rall'. The lyrics are: 'vais je fai - - re Ai - dez moi dans ce' for I, P and 'la lu - miè - - re Se fas - se sur ce' for S, K.

J. cas. _____

S. cas. _____

P. cas. _____

K. cas. _____

morendo

pp *ppp*

The second system of the musical score consists of five staves. The top four staves are vocal parts: J (Soprano), S (Soprano), P (Soprano), and K (Soprano). The bottom staff is the piano accompaniment, split into right and left hands. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'morendo'. The dynamics are marked 'pp' and 'ppp'. The lyrics are: 'cas. _____' for J, S, P, and K.

SCÈNE VIII.
KOCARDEC PLOUERNEL
puis JACQUELINE.

KOCARDEC, brusquement.

Plouernel!..

PLOUERNEL, effrayé:

Kocardec!

KOCARDEC.

Il se passe ici quelque chose de pas ordinaire

PLOUERNEL.

Quoi donc?

KOCARDEC

Je ne sais pas, moi! mais je sens que depuis ce matin, je barbotte dans un mystère.

PLOUERNEL.

Le fait est que ça sent une drôle d'odeur! (Il a l'air de chercher) Qu'est-ce que ça peut être?

KOCARDEC.

Plouernel!

PLOUERNEL.

Kocardec.

KOCARDEC.

Regarde-moi bien en face!..

PLOUERNEL.

Oye! oye! oye! m'y v'là!..

KOCARDEC.

Ton nez remue!

PLOUERNEL à part

Gredin de nez, va! il me trahit

KOCARDEC.

Où est la chambre de mon petit Jacques?

PLOUERNEL.

(Indiquant la chambre de Jacqueline) Là!

KOCARDEC.

Bon! oh! je veux savoir.. (Il s'élançe dans la chambre)

PLOUERNEL seul.

Oh! mais j'en ai assez d'être comme ça sur le grill!

KOCARDEC.

(Reentrant avec les jupons et le bonnet de Jacqueline) Qu'est-ce que c'est que ça?

PLOUERNEL à part.

Ah! cré nom d'une pipe!..

KOCARDEC.

Qu'est-ce que c'est que ça?

PLOUERNEL

Ça... c'est... c'est...

KOCARDEC.

C'est des jupons de femme!

PLOUERNEL.

Tu crois?..

KOCARDEC.

Dame! à moins que ce soient des bottes de Gendarme.. Comment se fait il que ces ustensiles féminins se trouvent dans la chambre de mon petit garçon?

PLOUERNEL balbutiant.

Je n'en sais rien!.. ils seront venus là par hasard.

KOCARDEC.

C'est ça... en se promenant, la canne à la main. Au fait en fouillant dans les poches je découvrirai peut-être le nom de la particulière qui se fourre là dedans!

PLOUERNEL, à part.

Mais nous n'en sortirons donc pas

KOKARDEC, qui a fouillé.

Une lettre! « A M Kocardec, cor
saire prisonnier sur les pontons
anglais »

PLOUERNEL, à part.

Mon Dieu! ma lettre!

KOKARDEC.

Une lettre pour moi.

PLOUERNEL.

Ne la lis pas malheureux !..

KOKARDEC.

Pourquoi donc? puisqu'elle est
pour moi?

№ 7

LETTRE

Andante

KOKARDEC

En t'é-cri - vant si ma main

PIANO

trem - ble Par - don - ne moi mon vieil a - mi C'est que dans la

ten

vi - e il me sem - ble Qu'tout pour toi va s'trou-ver fi -

rit

suivra

Parlé Tempo poco animato

ni Fini! Tu m'di - sais dans ta der-nièr' let - tre D'embras-ser

Jacqu's j'y ai pas man - qué — Mais tris - te - ment j'peux tel'pro -

met - tre Ce bai-ser là lui fut don - né — A

mi jen'sais comment t'ap - pren - dre Le mal - heur qui t'frapp'mais hé -

P. *p rit*

las ton pauv' pe - tit n'pourra plus t'ren - dre Tous les bai -

cres *p* *f* *p*

P. *rall* *Tempo*

sers qu'ty en-ver - ras C'ma - tin premier jour de l'au -

Tempo

P.

tom - ne Ton Jacques, ton fils, tes a - mours Ce

dolce

P. *ten*

lui qu'taima plus qu'la ma - do - ne T'a dit un a-dieu pour tou -

suivrez

Tempo animato.

P. *jours!..* *J'sais qu'c'est un rud' coup que j'te*

Tempo animato.

mf

eres *P très rallent*

por- te Mais con tre l'mal-heur faut êtr' fort C'est le bon

mf *f* *suirez*

P. *Dieu qui te l'em - por - te Mon pauv'vieux, ton p'tit Jacqu's est*

pp

(Kocarde étouffé par les sanglots, ne peut parler et tombe sur la chaise à gauche)

mort!

PLOUERNEL Allons, du courage, mon vieux! - KOCARDEG. Mort! mon

pp

P dolce

pauvre petit Jacques! (*Il pleure*)—JACQUELINE (*paraissant au fond—Elle s'avance lentement et vient s'agenouiller devant Kocardec*) Père, moi je te reste...—KOC: Oh! ma



Jacqueline! ma fille! (*Il la presse dans ses bras*)
—JACQ: Je tâcherai de remplacer l'absent.



SCÈNE IX.

LES MÊMES, SULPICE.

SULPICE à Jacqueline.

Monsieur Jacques, je viens vous apporter mes excuses de vous avoir pu prendre un instant pour une femme.

JACQUELINE.

Ses excuses... pauvre garçon!

PLOUERNEL.

C'est pourtant cet imbécile la qui est cause de tout!..

SULPICE.

Un imbécile, moi? vous m'étonnez!

KOCARDEC.

(*Lui mettant dans la main celle de Jac-*

queline) Gabelou! tiens, je t'accorde sa main.

SULPICE.

Comment, vieux corsaire, vous voulez que j'épouse un homme?

KOCARDEC.

C'est pas un homme, niquedouille, puisque c'est une femme.

SULPICE.

Allons, bon! v'là que c'est une femme à présent.

PLOUERNEL.

Eh! oui, c'est Jacqueline.

SULPICE.

Jacqueline, ça! jamais de la vie.

JACQUELINE.

Alors, monsieur Sulpice, vous ne voulez pas de moi?

SULPICE.

Enfin, monsieur, êtes vous un homme ou une femme?

PLOUERNEL.

Oh! est-y bête! est y bête! Je n'ai jamais vu de douanier aussi bête que ça.

KOCARDEC.

Gabelou, épouse là de fiancé!

je réponds de tout..

SULPICE.

Oh! alors, si le corsaire répond de tout!.. (à Jacqueline) Monsieur je consens à vous épouser.

JACQUELINE.

(Se jetant dans les bras de son père) Et tu vas bien m'aimer n'est-ce pas?

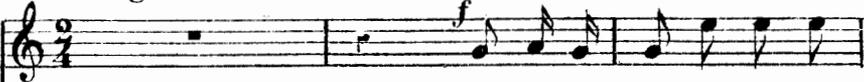
KOCARDEC.

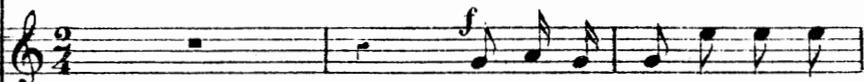
Oh! oui! puisque je t'aimerai pour deux!..

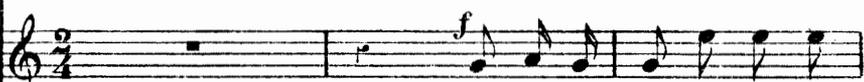
№ 8.

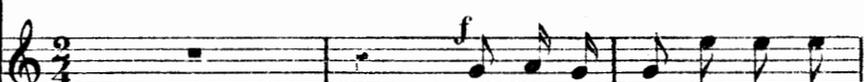
FINAL.

Allegretto

JACQUELINE.  Dé-sormais il a con-fi -

SULPICE.  Dé-sormais il a con-fi -

PLOUERNEL.  Dé-sormais il a con-fi -

KOCARDEC.  En l'a-ve - nir par con-fi -

PIANO. 

J.
an - ce Puisque de retour au foy - er A-près une aus-si longue ab-

S.
an - ce Puisque de retour au foy - er A-près une aus-si longue ab-

P.
an - ce Puisque de retour au foy - er A-près une aus-si longue ab-

K.
an - ce Puisque de retour au foy - er A-près une aus-si longue ab-

J.
sen - ce Il re - trov' des cœurs pour l'ai - mer _____

S.
sen - ce Il re - trov' des cœurs pour l'ai - mer _____

P.
sen - ce Il re - trov' des cœurs pour l'ai - mer _____

K.
sen - ce Je re - trov' des cœurs pour m'ai - mer _____

J.
DÉ - sormais il a con - fi - an - ce Puis - que de re - tour

S.
DÉ - sormais il a con - fi - an - ce Puis - que de re - tour

P.
DÉ - sormais il a con - fi - an - ce Puis - que de re - tour

K.
DÉ - sormais il a con - fi - an - ce Puis - que de re - tour

J.
au foy - er A - près une aussi longue ab - sen - ce Il

S.
au foy - er A - près une aussi longue ab - sen - ce Il

P.
au foy - er A - près une aussi longue ab - sen - ce Il

K.
au foy - er A - près une aussi longue ab - sen - ce de

J.
re trou' des cœurs pour t'ai - mer

S.
re. trou' des cœurs pour l'ai - mer

P.
re trou' des cœurs pour l'ai - mer

K.
re trou' des cœurs pour m'ai - mer

ff

f *f* *sf* *f*

The musical score consists of four vocal staves (J., S., P., K.) and two piano accompaniment staves. The vocal parts are in treble clef and have lyrics in French. The piano part is in grand staff (treble and bass clefs) and includes dynamic markings such as *ff* and *f*. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes and chords, with some measures containing triplets or sixteenth notes. The score is divided into measures by vertical bar lines, and some measures contain fermatas or other musical symbols.